

UMOWA O WSPÓLPRACY AKADEMICKIEJ

W zgodzie z zasadami poszanowania wzajemnej niezależności i uwzględniając wzajemne korzyści,

NARODOWY UNIWERSYTET GÓRNICZY i UNIWERSYTET MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ
W DNEPROPIETROWSKU (NUG) w LUBLINIE (UMCS)
al. K. Marksa 19 pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
49005 Dniepropietrowsk, Ukraina 20-031 Lublin, Polska
<http://www.nmu.org.ua> <http://www.umcs.lublin.pl>

postanawiają zawrzeć w dniu 1 marca 2010 roku umowę o współpracy w celu prowadzenia wymiany akademickiej oraz podjęcia współpracy w dziedzinie nauki, kultury i edukacji.

§ 1.

Obydwu uniwersytety postanawiają wspólnie realizować następujące zadania:

1. Prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej.
2. Realizacja programów kulturalnych,
3. Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych, pracowników uniwersyteckiej administracji w celu rozwijania wzajemnej współpracy,
4. Wymiana informacji, materiałów, publikacji naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowania obydwu uniwersytetów,
5. Wymiana studentów.

§ 2.

Współpraca odbywać się będzie pomiędzy poszczególnymi wydziałami, instytutami bądź katedrami Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i ich odpowiednikami w Narodowym Uniwersytecie Górniczym w ramach ustalonych przez obydwie strony w osobnych "Umowach wykonawczych". Umowy wykonawcze będą określać szczegółowo cele, zakres, nadzór i koordynację, czas trwania działań i sposób ich finansowania.

§ 3.

Realizacją niniejszej umowy zajmować się będą Dział Współpracy z Zagranicą i Koordynacji Programów Międzynarodowych Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i Wydział do Spraw Międzynarodowych Narodowego Uniwersytetu Górniczego. Dodatkowo, z obu stron zostaną wyznaczone osoby zarządzające realizacją poszczególnych umów wykonawczych, bądź sprawujące nadzór nad wymianą prowadzoną w ramach niniejszej umowy (koordynatorzy ds. realizacji poszczególnych umów wykonawczych).

§ 4.

1. Problemy powstające w trakcie realizacji wymiany i/lub wspólnych projektów naukowych będą rozwiązywane na bieżąco przez koordynatorów ds. realizacji umów wykonawczych.
2. Koszty związane z realizacją niniejszej umowy określone zostaną w poszczególnych umowach wykonawczych przez dyrektorów wydziałów, instytutów i zakładów, które będą realizować wspólną umowę wykonawczą.

§ 5.

Umowa niniejsza zostaje zawarta do 1 marca 2015 r. Umowa może zostać przedłużona za obopólną zgodą stron na czas określony lub nieokreślony. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 6.

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy muszą być określone w formie pisemnej za zgodą stron.

§ 7.

Umowa została sporządzona w czterech mającą taką samą moc prawną egzemplarzach (po dwa w języku polskim i ukraińskim). Strony otrzymują po dwa egzemplarze, po jednym w język polskim i ukraińskim.

JM Rektor NUG



Prof. dr hab. Gennadij Pivniak

Data

JM Rektor UMCS



Prof. dr hab. Andrzej Dąbrowski

Data 26/02/2010

АКАДЕМІЧНИЙ ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

Базуючись на принципі взаємної незалежності та взаємовигоди.

<p style="text-align: center;">УНІВЕРСИТЕТ ІМ. МАРІЇ КЮРІ-СКЛОДОВСЬКОЇ (УМКС) пл. Марії Кюрі-Склодовської 5 20-031 Люблін, Польща http://www.umcs.lublin.pl</p>	<p style="text-align: center;">і НАЦІОНАЛЬНИЙ ГІРНИЧИЙ УНІВЕРСИТЕТ (НГУ) пр. К.Маркса 19 49005 Дніпропетровськ, Україна http://www.nmu.org.ua</p>
--	--

домовилися скласти офіційний Академічний Договір про Співробітництво з метою розвитку взаємного академічного обміну та поширенню наукового, культурного та освітнього співробітництва.

Стаття 1.

Обидва університети домовилися спільно здійснювати такі види діяльності:

1. Спільні дослідження та читання лекцій;
2. Реалізація спільних культурних заходів;
3. Обмін науковцями, дослідниками, викладачами та провідними адміністративними співробітниками для розвитку взаємної співпраці;
4. Обмін інформацією, матеріалами та науковими публікаціями в галузях, які становлять інтерес для обох університетів;
5. Обмін студентами.

Стаття 2.

Факультети, інститути і кафедри Університету Марії Кюрі-Склодовської та їх відповідники у Національному гірничому університеті будуть співпрацювати кожен зі своїми партнерами для виконання цього Договору в межах власних положень, базуючись на власних індивідуальних "Проектах Академічного Співробітництва". "Проекти Академічного Співробітництва" будуть визначати детальну мету, обсяги, нагляд та координування, тривалість і спосіб фінансування відповідних заходів.

Стаття 3.

Загальне керівництво Договором покладається на Відділ співробітництва з закордоном в Університету Марії Кюрі-Склодовської та Управління міжнародних зв'язків у Національному гірничому університеті. Крім цього, дві сторони призначають в своєму навчальному закладі осіб, відповідальних за індивідуальні проекти академічного співробітництва і нагляд над обміном, які здійснюються в межах цього Договору (координатори до справ реалізації індивідуальних проектів співпраці).

Стаття 4.

1. Питання, що виникають у зв'язку із здійсненням обміну та спільних академічних проектів, будуть обговорюватися та вирішуватися обома координаторами до справ реалізації індивідуальних проектів співпраці.
2. Всі витрати, пов'язані з виконанням Договору через індивідуальні проекти співпраці, є предметом обговорення та підлягають письмовому затвердженню з боку факультетів, інститутів або кафедр, яких це стосується.

Стаття 5.

Договір набирає чинності з моменту підписання і діє до 1 березня 2015 р. Договір може бути продовжений сторонами за взаємною згодою на визначений або невизначений строк. Кожна сторона має право припинити Договір з попередженням за шість місяців.

Стаття 6.

Будь-які зміни та доповнення вносяться в письмовій формі за згодою сторін.

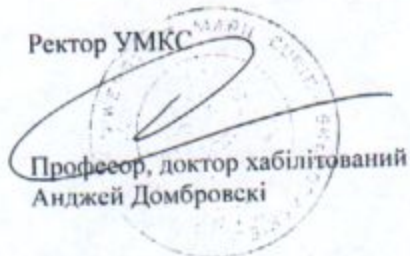
Стаття 7.

Договір укладено у чотирьох, примірних по два польською та українською мовою, що мають однакову юридичну силу.

Ректор НГУ


 Академік НАН України
 Проф. д-р Геннадій Вішик
 Дата: 26.02.2010

Ректор УМКС


 Професор, доктор хабілітований
 Анджей Домбровскі

Дата: 26/02/2010